

“我爱《致命玩笑》……
它是我的最爱。它是我爱上的
第一本漫画。”——蒂姆·伯顿

笑一个!

蝙蝠侠： 致命玩笑 典藏版

编剧：[英]阿兰·摩尔

原画与上色：[英]布莱恩·伯兰德

翻译：TABird 校译：Aaronxiao

世界图书出版公司



DC COMICS



蝙蝠侠：典藏版

致命玩笑

编剧：[英]阿兰·摩尔 原画与上色：[英]布莱恩·伯兰德

翻译：TABird 校译：Aaronxiao

序：蒂姆·赛尔 后记：布莱恩·伯兰德

蝙蝠侠由鲍勃·凯恩创造。

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

蝙蝠侠. 致命玩笑 / (英) 摩尔等著 ; TABird译. — 北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2014.11

ISBN 978-7-5100-8636-6

I. ①蝙… II. ①摩… ②T… III. ①漫画—连环画—美国—现代

IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第211063号

Batman: The Killing Joke: The Deluxe Edition

Originally published in the United States as BATMAN: THE KILLING JOKE, BATMAN BLACK AND WHITE 4. U.S. editor: Denny O'Neil and Mark Chiarello.

Copyright © 1988, 1996, 2014 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

Batman created by Bob Kane.

蝙蝠侠：致命玩笑

编 剧：[英]阿兰·摩尔 原画与上色：[英]布莱恩·伯兰德

翻 译：TABird

策划编辑：张子祯 责任编辑：康晨霖

出 版：世界图书出版公司北京公司

出 版 人：张跃明

发 行：世界图书出版公司北京公司

<http://www.wpcbj.com.cn>

(北京朝内大街137号 邮编100010)

电话：010-64077922)

销 售：各地新华书店

印 刷：北京博图彩色印刷有限公司

开 本：787 mm×1092 mm 1/16

印 张：4

字 数：64千

版 次：2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

版权登记号：01-2013-4902

ISBN 978-7-5100-8636-6

定价：60.00元

版 权 所 有 翻 印 必 究

(如发现印装有问题, 请与本公司联系调换。)





蝙蝠侠：典藏版
致命玩笑

图书在版编目(CIP)数据

蝙蝠侠. 致命玩笑 / (英) 摩尔等著; TABird译. — 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2014.11

ISBN 978-7-5100-8636-6

I. ①蝙… II. ①摩… ②T… III. ①漫画—连环画—美国—现代
IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第211063号

Batman: The Killing Joke: The Deluxe Edition

Originally published in the United States as BATMAN: THE KILLING JOKE, BATMAN BLACK AND WHITE 4. U.S. editor: Denny O'Neil and Mark Chiarello.

Copyright © 1988, 1996, 2014 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

Batman created by Bob Kane.

蝙蝠侠：致命玩笑

编 剧: [英]阿兰·摩尔 原画与上色: [英]布莱恩·伯兰德

翻 译: TABird

策划编辑: 张子祯 责任编辑: 康晨霖

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

<http://www.wpcbj.com.cn>

(北京朝内大街137号 邮编100010)

电话: 010-64077922)

销 售: 各地新华书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

印 张: 4

字 数: 64千

版 次: 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

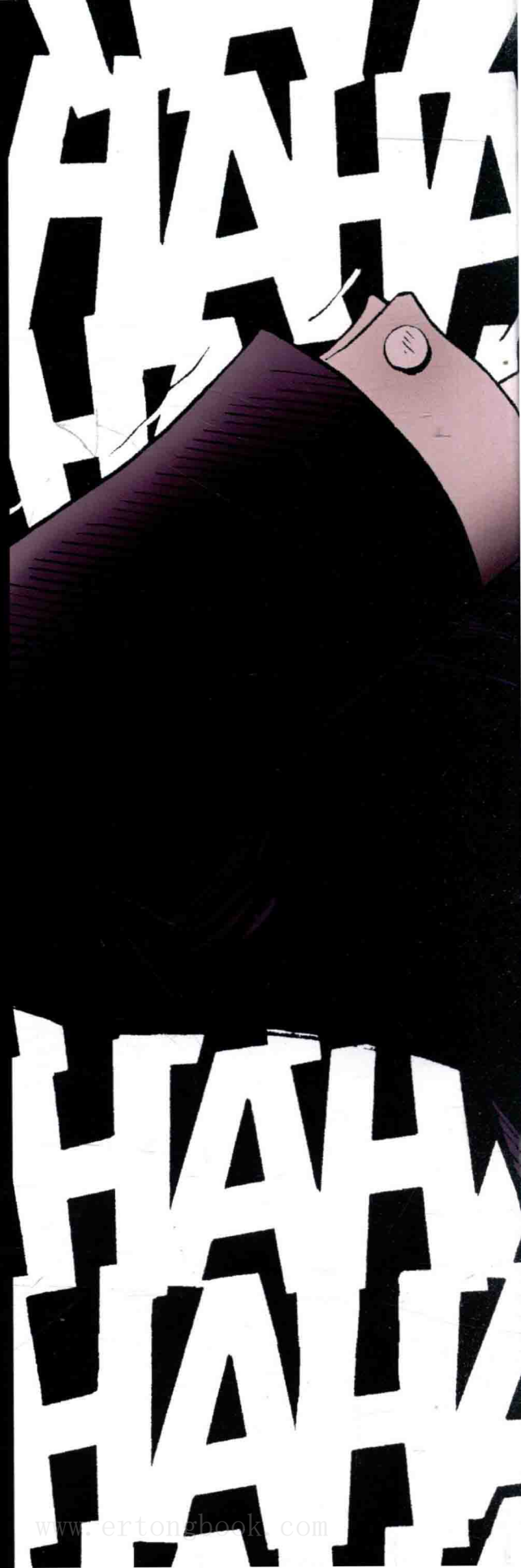
版权登记号: 01-2013-4902

ISBN 978-7-5100-8636-6

定价: 60.00元

版 权 所 有 翻 印 必 究

(如发现印装有问题, 请与本公司联系调换。)



全本请在线购买:

www.ertongbook.com



蝙蝠侠：典藏版

致命玩笑

编剧：[英]阿兰·摩尔 原画与上色：[英]布莱恩·伯兰德

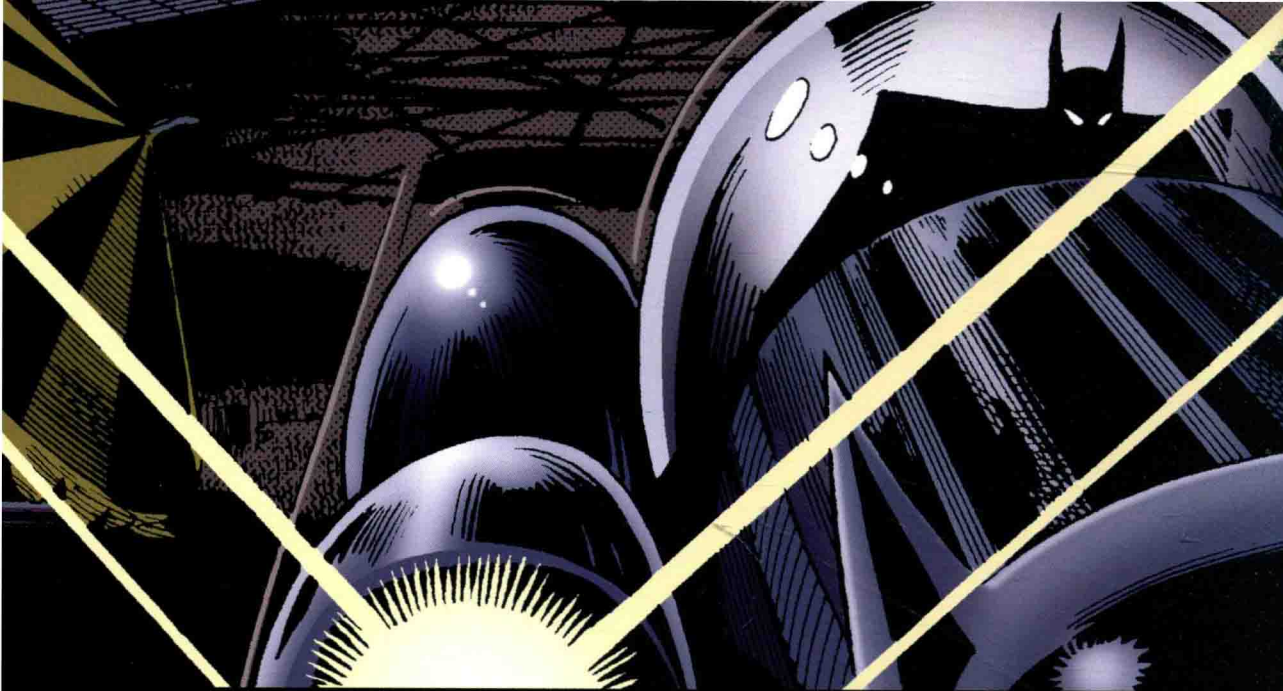
翻译：TABird 校译：Aaronxiao

序：蒂姆·赛尔 后记：布莱恩·伯兰德

蝙蝠侠由鲍勃·凯恩创造。

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安



序

伙计，这到底会有多酷呢？

和20世纪80年代后期所有沉浸在主流漫画领域的人一样——或者具体以我为例——雨后春笋般涌出的《黑暗骑士归来》（*Dark Knight Returns*），《守望者》（*Watchmen*），《蝙蝠侠：第一年》（*Batman: Year One*），《蝙蝠侠：致命玩笑》（*Batman: The Killing Joke*）让我们叹为观止，他们完全复苏了市场。那些角色（除了《守望者》里的那些）已经诞生了几十年，在这几十年中许多才华横溢的编剧和画师完成了不少出色的作品，然而弗兰克·米勒和为数不多的狂热的英国同伴——阿兰·摩尔、布莱恩·伯兰德、约翰·希金斯、理查德·斯塔金斯以及戴夫·吉本斯——带来了不可思议的新理念。他们从那些角色身上领会到的是可以讲述什么类型的故事，以及同样重要的，以什么方式呈现故事是可行的。

《蝙蝠侠：致命玩笑》是上述作品里唯一一部没有在刚开始以另一种形式，也就是先以连载期刊发行，然后才被收录为合订本，成为“图画小说”的。这是一个46页的故事，但是它的制作水平高得惊人，印刷也尤为清晰而仔细，以致于它看起来是只完全不同的野兽。它不仅是一部伟大的蝙蝠侠漫画，更是一种与众不同的存在。我之前还无法理解，但现在懂了。

那就是只有无与伦比的编剧才能做到的：让老树开新花。

以及震撼人心，别忘了震撼人心。

据说《蝙蝠侠：致命玩笑》起源于摩尔和伯兰德让蝙蝠侠与特警判官合作的提议。当这个提议告吹的时候，摩尔问伯兰德还想干什么，伯兰德回答：“请给我小丑吧。”

真有礼貌。一部经典就此诞生。

摩尔有名的原因很多，尤其是他用心安排、精确策划的剧本，这要求与他合作的画师付出同等的努力。在令人惊艳的布莱恩·伯兰德身上，摩尔找到了这位艺术家拥有的、和自己相同的特质，无论是才华、狂热度和专注力方面，还是表达水平方面。两人都擅长通过对平凡世俗的描摹给人以深刻的印象，所以他们的作品从未让人感到平凡。而后，他们突然抖开包袱，呈现在读者面前的场景太劲爆，以至于直到这时你才意识到，这些人是在故意引诱身为读者的你神经放松，这样就能更好地整你了。

揭露小丑的过去在11页，悲剧发生在18页，第二次揭露在37页，一切情节都以一种让人震惊的方式组织着，进行着，当你回顾之前的剧情，发现主创们早就深谙一切，并从开头就安排了种种伏笔时，你会再次感到震惊。被这些清楚地知道自己在干什么的创作者们玩弄于股掌之中，是多么有意思的事啊。



哦，还有结尾的那个笑话（这本书以笑话作结尾是有多酷）？

对于蝙蝠侠和小丑这样的角色来说，简直无价、有趣、完美。

你现在拿在手上的这本，可不是我拥有的那本，这让包括我在内的成千上万个1988年的读者感到羡慕嫉妒恨，因为一个至关重要的元素：上色。

你们这些家伙这回可走运了，你们享受到了画师亲自上色的待遇，得以看到在他更完整的视角下，这个故事应以何种方式呈现。两相对照，真是惊艳无比。

伯兰德的色彩一如既往地深刻且内敛。和希金斯1988年过于艺术的上色相比，伯兰德的上色更能贴近本作的风格，让人赏心悦目。放慢节奏，你会发现，和1988年的暖色调比起来，新版的画面是多么冷峻，以及多么出色地展现了故事的阴郁基调；还有，伯兰德保留了1988版某些标志性的颜色，比如芭芭拉的黄衬衫，他出色地将其融入场景的冷色调中，让衬衫显得格外惹眼，激化了这一情节的可怕之处。

但是新上色版最大和最惊人的变化，莫过于闪回段落。

伯兰德把每一格的色彩都洗掉了，却选择聚焦于每格中的一个物件——一碗海鲜，龙虾，等等——随着红色出现得越来越

越多，一切都指向了（这就是大师从开头就安排了种种伏笔的体现）红兜帽，这个几乎被大家遗忘的设定，在1951年就被设为小丑的起源，随之而来的就是怯懦又失败的喜剧演员向疯狂的犯罪大师的蜕变。

啧，我都起鸡皮疙瘩了。

还有谁也起了鸡皮疙瘩？

伙计，这到底会有多酷呢？

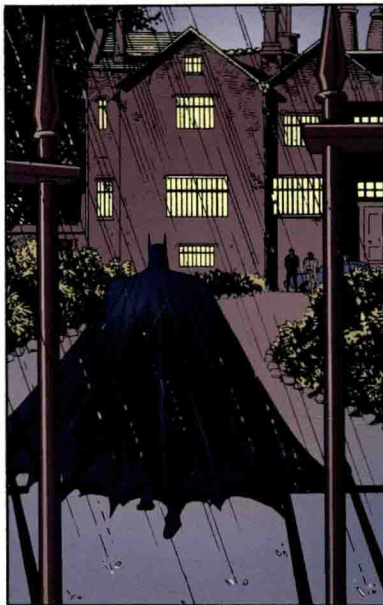
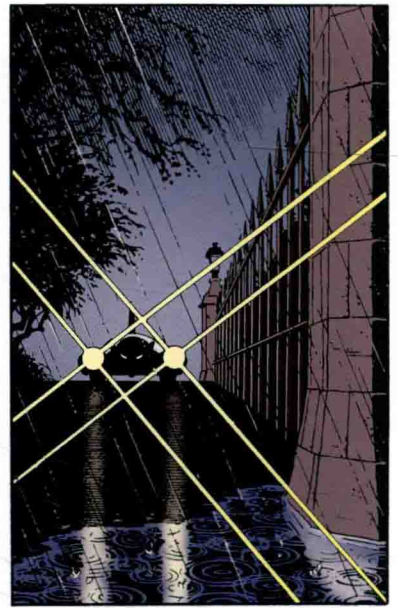
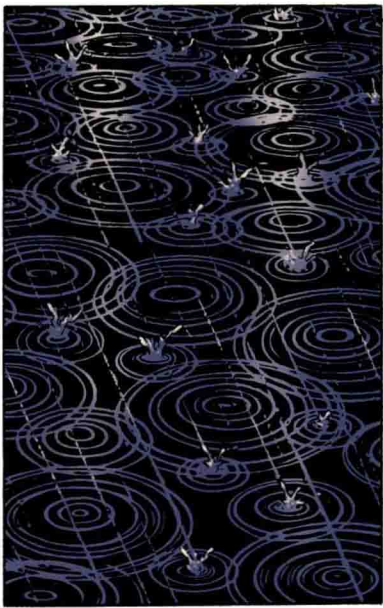
蒂姆·赛尔

2008年于加州，帕萨迪纳

如今蒂姆·赛尔和他上了年纪的狗热制·希尔比住在南加州。他在西雅图长大，仍觉得加利福尼亚州是个奇怪的地方，虽然他希望有朝一日这会改变。

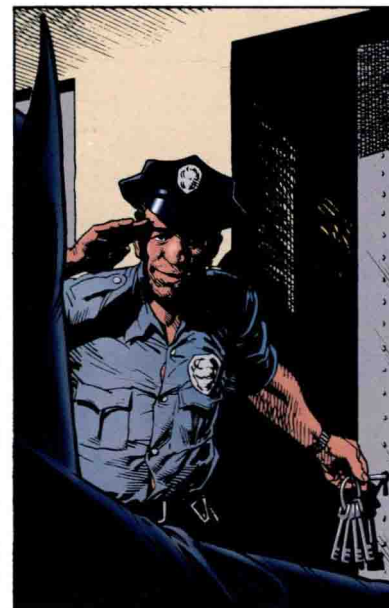
蒂姆是《蝙蝠侠：黑暗胜利》（*Batman: Dark Victory*），《猫女：在罗马》（*Catwoman: When in Rome*），《蝙蝠侠：漫长的万圣节》（*Batman: The Long Halloween*）以及众多其他故事的画师。

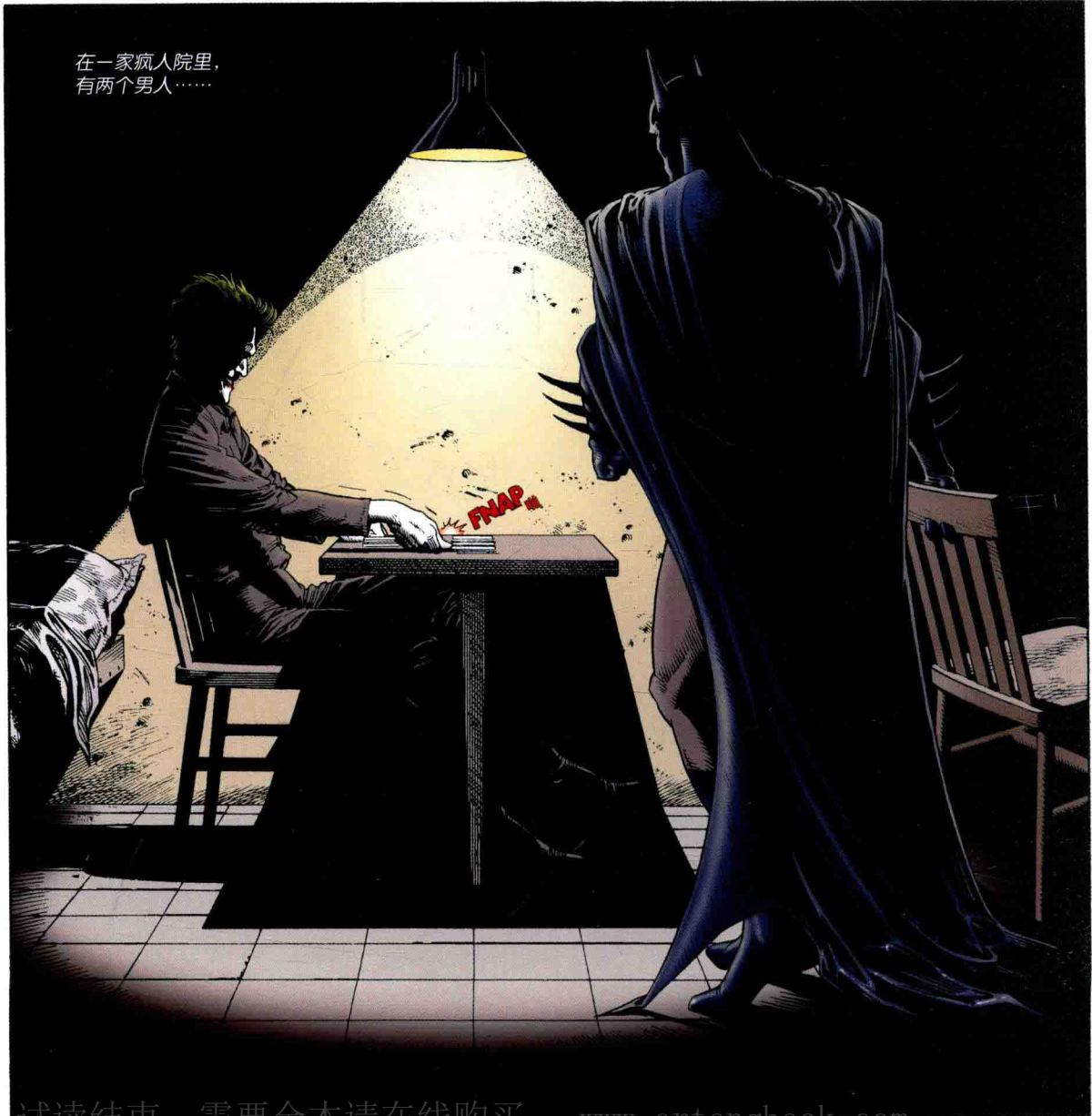
2006年，他成了NBC热播剧《英雄》（*Heroes*）的艺术指导。





*这里关押的是双面人哈维·邓特。







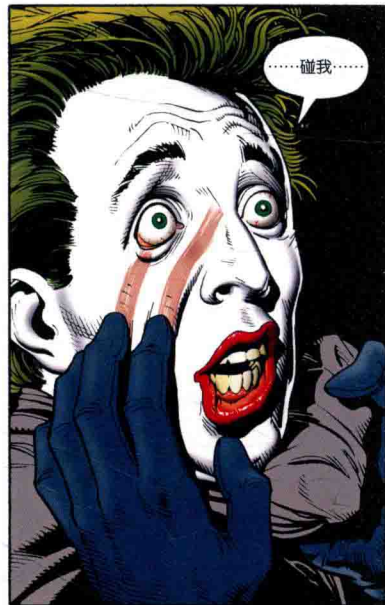


嘿——
嘿……



嘿！等一下！你别碰我！
我可是有人权的！

你不准……



……碰我……



他在哪——儿？

啊啊啊啊！
哦，天啊，不……



你意识到了吗？
你意识到自己
释放了谁吗？
他在哪儿？

嗷嗷嗷嗷啊啊！
把他从我身上
弄走！

上帝啊！
他失控了！
快开门，伙计！



好了，你够了！

你和我一样清楚禁止
虐囚的法律条款！

如果你伤了他
一根头发……



局长，如果你关心
这个，它是你的了，好好
照顾它吧。

现在，你这坨哭哭啼啼
的烂泥，我最后一次
客气地问你……



“他在哪儿？”

啊！你在这儿！

你仔细看过这块地皮了吗？它是不是你要找的地方？



这么说吧，它既俗又丑，流浪汉们把它当厕所。

游乐设施残破到了要命的地步，可以轻易地伤害或杀死无辜的小朋友。

哦。这么说你不喜欢它？



不喜欢？

我简直为它疯狂。



你……？你真的打算买下它？你不觉得我开价过高……？

过高？我的好先生，我看到它就觉得自己赚了……



……无论如何，钱不是问题。

至少如今不是。

*画面左边的字：奇怪的人。画面右边的字：车里付费。

*海报上的字：双头宝宝，三条腿的男人；眼见为实。

*海报上的字：瞧瞧这个胖姑娘。姑娘们，为自己不是她而高兴吧。





我不想冲你发火，你嫁给了一个失败者，受，受的罪够多了。

亲爱的，那不是……

这是事实。我养不起你们。哦，珍妮，我们该怎么办？



会好起来的。

三个月内孩子不会出生，我觉得伯吉斯太太会稍微延长我们的租期。她同情我。

她恨我。



每次我上楼，她都跑出来站在门厅瞪着我。

这栋房子因为猫粪和老家伙们都发臭了。

在孩子出生之前，我必须带你搬出这里……



我只想要足够的钱，好让我们搬到一个体面的街区。

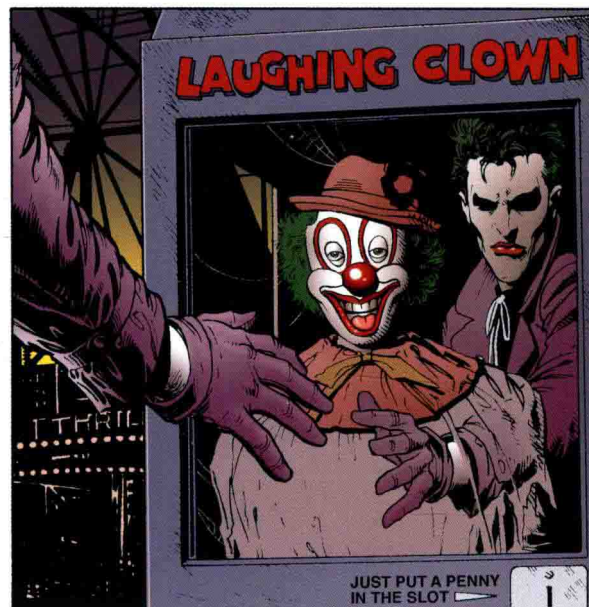
街上那些女孩一个周末就能挣那么多，一个笑话都用不着讲。

哈哈
哈哈。



亲爱的，别着急。别为任何一件事担心。我仍然爱着你，知道吗？不管有没有工作，你就是被解雇了也很棒……

……而且你知道如何逗我笑。



LAUGHING CLOWN

JUST PUT A PENNY IN THE SLOT

* 牌子上的字：发笑的小丑；只需在此投一美分。



我很确定这桩买卖你不会后悔的。这个地方不是那么惨不忍睹。有些骑乘设施还是挺坚固的……

真的，这里会成为一个超炫的嘉年华。



哦，你说得太对了。

你精湛的推销术和伶俐的口才，已经完全说服我买下这里了。咱们握个手吧。

呃……好吧，当然。这是我的荣幸……



确实如此。

其实，我一分钱都不会付给你。一个多小时之前，我的同事们已经“说服”你的合伙人签下了那些必要的文件。

这里已经归我了。

我想，你对此感到高兴吧？



我能看出来你确实如此。我太高兴了。

知道吗？当你看到我在这里计划好的改善措施时，我保证你绝对会目瞪口呆！

顺便一提，这可是个终生保证……



那么我得赶紧离开了，要去租设备，还要招聘与设施的整体风格合拍的员工们……

……然后，当然，我还得维护我的主要景点。

想待多久，请随意。

